

## CORINNE LAURA SCHEINER

Colorado College  
Comparative Literature  
14 East Cache La Poudre Street  
Colorado Springs, CO 80903  
Tel : 719/389-6238  
Fax : 719/227-8334

1523 North Tejon Street  
Colorado Springs, CO 80907

cscheiner@coloradocollege.edu

### EDUCATION

- Ph.D. Comparative Literature. Concentration in French, Russian, and English Literatures, The University of Chicago, 2000.  
Dissertation: "Bilingualism and Biculturalism in Self-Translation: Samuel Beckett and Vladimir Nabokov as Doubled Novelists."
- M.A. Comparative Literature, The University of Chicago, 1992.  
Thesis: "Feminist Utopias and Dystopias: Empowerment Through Reappropriation and Re-creation."
- B.A. French and Russian Literatures, *Magna Cum Laude*, Pomona College, 1991.  
Leningrad State University in conjunction with the Council on International Educational Exchange, Summer 1990.  
Middlebury College School in France, simultaneous enrollment at L'Université de Paris à Nanterre and at L'Institut national des langues et civilisations orientales, 1989-1990.

### TEACHING EXPERIENCE

Maytag Professor of Comparative Literature, *Colorado College*. 2014-present.  
Maytag Associate Professor of Comparative Literature, *Colorado College*. 2006-2014.  
Maytag Assistant Professor of Comparative Literature, *Colorado College*. 2000-2006.

Courses: Advanced Literary Theory: Language, Patriarchy, and the Gaze  
Advanced Literary Theory: Representation and the Real  
David Foster Wallace  
Introduction to Comparative Literature  
Introduction to Literary Theory  
Junior-Senior Seminar in Comparative Literature  
Nabokov's Butterflies  
Postcommunist Politics and Literature  
Practice in Comparison: The Novel as a Genre  
Self-Conscious Fiction  
Translation Theory and Practice  
Vladimir Nabokov

Stuart Tave Teaching Fellow in the Humanities, *The University of Chicago*. 1998-1999.  
Course: Translation: Mediating Texts

## AWARDS AND HONORS

Judson M. Bemis Professorship in the Humanities, 2015-2018.  
Dean's Curricular Development Grant (with Scott Krzych), Colorado College, 2018.  
Mellon Faculty-Student Collaborative Research Grant, Colorado College, 2017.  
Dean's Summer Research Grant, 2015.  
Mellon Faculty-Student Collaborative Research Grant, Colorado College, 2015.  
Mellon Faculty-Student Collaborative Research Grant, Colorado College, 2014.  
Benezet Start-Up Grant, Colorado College, 2013.  
John D. and Catherine T. MacArthur Professorship, 2002-2004.  
Faculty Grant: Community-Based Learning, Colorado College, 2001-2002.  
Research/Development Block, Colorado College, 2001-2002.  
Overseas Dissertation Research Fellowship, The University of Chicago, 1996.  
The Chicago Group on Modern France Pre-Dissertation Fellowship, 1994.  
Century Scholar, The University of Chicago, 1991-1995.  
Phi Beta Kappa, Pomona College, 1991.

## PUBLICATIONS

"'Un peu de vraie conversation . . . un peu de colloque': Samuel Beckett as Bicultural Writer." *Bicultural Literature and Film in French and English*, ed. Peter Barta and Phil Powrie, Routledge, 2016, 179-191.

"Self-Translation." *Samuel Beckett in Context*, ed. Anthony Uhlmann, Cambridge UP, 2013, 370-380.

"Teaching *Lolita* with Lepidoptera." *Approaches to Teaching Lolita*, ed. Zoran Kuzmanovich and Galya Diment, The Modern Language Association of America, 2008, 49-54.

Contributor, "Teaching Nabokov Forum." *Nabokov Online Journal*, vol. II, 2008. Rpt. in *The Goalkeeper: The Nabokov Almanac*, ed. Yuri Leving, Academic Studies Press, 2010, 239-250.

"In Search of the 'Real' Smurov: Doubling and Dialogic Construction of Identity in Nabokov's *Sogliadatai (The Eye)*." *Poetics, Self, Place: Essays in Honor of Lisa Crone*, ed. Catherine O'Neil, Nicole Boudreau, and Sarah Krive, Slavica, 2007, 601-613.

"2005 Report on the Undergraduate Comparative Literature Curriculum." *Profession*, 2006, 177-197.

"*Teleiopoiesis, Telepoesis*, and the Practice of Comparative Literature." *Comparative Literature*, vol. 57, no. 3, 2005, 239-245.

"In Place of a Preface: Reading Chapter One of Nabokov's *Laughter in the Dark* as a Foreword to the English Translation." *Proceedings of the International Nabokov Symposium 2002*, <http://www.nabokovmuseum.org/PDF/Scheiner.pdf>. Accessed 26 June 2003.

## **PUBLICATIONS (cont.)**

“Writing at the Crossroads: Samuel Beckett and the Case of the Bilingual, Self-Translating Author.” *English Literature and the “Other” Languages*, ed. Marius Buning and Ton Hoenselaars, Rodopi Press, 1999, 175-184.

“A Real Rejoicing.” Translation of “Une Réelle allégresse,” Geneviève Chevallier. *The Journal of Beckett Studies*, vol. 4, no. 1, 1994, 67-75.

## **WORKS IN PROGRESS**

### Under submission

“The Dialogic Task of the Self-Translator.” *PMLA*.

“Collaborations and Self-Translation.” *Oxford’s History of Literary Translation in English*, ed. Lawrence Venuti, vol. 5, Oxford UP.

### Under preparation

“Brute Scoundrels and Their Evil Translations: The Willful Reshapings of Kinbote and Conmal.” *Nabokov et traduction*, ed. Julie Loison-Charles and Stanislav Shvabrin, Artois Presses Université.

## **PRESENTATIONS**

Organizer and chair, Roundtable on “Open Borders? Migration, Literature, and Film.” Modern Language Association (MLA) Annual Convention, Chicago. January 2019.

“Brute Scoundrels and Their Evil Translations: The Willful Reshapings of Kinbote and Conmal.” Transatlantic Symposium, Vladimir Nabokov and Translation. University of North Carolina, Chapel Hill. October 2018.

“Tyrannized and/or Tyrant: Nabokov, Hegel, and the Master-Slave Dialectic.” MLA Annual Convention, New York City. January 2018.

Respondent, “Into and Out of Europe.” MLA Annual Convention, New York City. January 2018.

“‘With senses on Full’: The Construction of the Self in David Foster Wallace’s Fiction.” OzWallace, Melbourne, Australia. September 2017.

Chair, Roundtable on “Comparative Literature and Globalization.” MLA Annual Convention, Austin. January 2016.

“‘All Sonic and Rhythmical’: The Sound of David Foster Wallace’s Prose.” MLA Annual Convention, Vancouver. January 2015.

“Undergraduate Comparative Literature: A New Study.” MLA Annual Convention, Vancouver. January 2015.

## **PRESENTATIONS (cont.)**

Organizer and presenter, Working Session on the 2014 Report on the Undergraduate Comparative Literature Curriculum. Annual Meeting of the American Comparative Literature Association (ACLA), New York City. March 2014.

Presenter (invited), Roundtable on “Comparative Literature: The Next 10 Years.” MLA Annual Convention, Chicago. January 2014.

“The View from Elsewhere from the Perspective of a Liberal Arts College—and a National Survey: Configurations of the Comparative Literature Undergraduate Major Across the U.S.” ACL(x)//E(x)amine, State College, Pennsylvania. September 2013.

“Finding the ‘New’ in the ‘Other’: Bringing the West into Conversation with the Non-West.” Co-author Jennifer Clare. 20<sup>th</sup> Congress of the International Comparative Literature Association (ICLA), Paris. July 2013.

“Theorizing the World: Comparative Literary Theory and Representing the Real.” Co-author Jennifer Clare. Annual Meeting of the ACLA, Toronto. April 2013.

Seminar Leader, “Worlding Literary Theory.” Co-leader Jennifer Clare. Annual Meeting of the ACLA, Toronto. April 2013.

Presenter (invited), Roundtable on “Publishing Journal Articles in Preparation for the Job Market.” Annual Meeting of the ACLA, Toronto. April 2013.

Panelist (invited), “Teaching at Liberal Arts Colleges.” The University of Chicago. January 2013.

Organizer, “The Americanization of Comparative Literature/The Comparatization of American Studies.” MLA Annual Convention, Seattle. January 2012.

Invited lecture, “Framing the World of World Literature.” University of Denver. November 2011.

“The False Azure in the Windowpane: *Pale Fire* as Commentary on the Act of Translation.” MLA Annual Convention, Los Angeles. January 2011.

Chair, “Collaborative Strategies for Hard (and Good) Times: Local Regional, International Options.” MLA Annual Convention, Los Angeles. January 2011.

“Passport Control: Cultural Transfer in Self-Translation.” MLA Annual Convention, Philadelphia. December 2009.

Participant (invited), “Paradoxes of Liberal Education in the Age of Democratization and Internationalization: Reading Kingsley Amis’s *Lucky Jim* and David Lodge’s *Small World*.” Liberty Fund Colloquium, Colorado Springs, Colorado. September 2009.

“Multiple Housedness: Nabokov’s Bilingual Literary Production and the Creation of Identity.” Annual Meeting of the ACLA, Cambridge, Massachusetts. March 2009.

## PRESENTATIONS (cont.)

- "Nabokov's Self-Translations: Repetition with Difference." MLA Annual Convention, Chicago. December 2008.
- "Always Depending on the Kindness of Strangers: Staffing Comparative Literature at a Liberal Arts College." MLA Annual Convention, Chicago. December 2007.
- Chair, "Translation and the Humanities." MLA Annual Convention, Chicago. December 2007.
- "Beckett's Audiences: Bi-Discursivity, Self-Translation, and Cultural Specificity." Annual Meeting of the Samuel Beckett Working Group of the International Federation of Theatre Research, University of Stellenbosch, South Africa. July 2007
- "Memento (Sur)vivere: Self-Translation, Death, and Survival in Beckett's *Mal vu mal dit/Ill Seen Ill Said*." Annual Meeting of the ACLA, Puebla, Mexico. April 2007.
- "'Somewhere on the Ballyogan Road in lieu of nowhere in particular': The Transformation of Cultural References in Beckett's *Company/Compagnie*." MLA Annual Convention, Philadelphia, Pennsylvania. December 2006.
- "'À la fin le va-et-vient l'emporte': Self-Translation, Death, and Survival in Beckett's *Mal vu mal dit/Ill Seen Ill Said*." "'Birth was the death of him': Samuel Beckett, Death, Dying, and All That Other Unfinished Business," An International Conference in honour of Samuel Beckett's Centenary, University of Northampton, UK. December 2006.
- Invited lecture, "'Un peu de vraie conversation . . . un peu de colloque': Samuel Beckett's Bilingual Production and Poetics of Self-Translation." "Samuel Beckett Between Languages and Genres: Bilingualism, Translation, Transposition," Emory University. September 2006.
- "In Search of the 'Real' Smurov: Doubling and Dialogic Construction of Identity in Nabokov's *Sogladatay (The Eye)*." Slavic Forum, The University of Chicago. April 2006.
- Chair and presenter, Roundtable on "The Report on the Undergraduate Literature Curriculum." Annual Meeting of the ACLA, Princeton, New Jersey. March 2006.
- "Far from 'No-Man's-Land': Cultural References and Their Translation(s) in Beckett's *Mercier et/and Camier*." "Beckett at 100: New Perspectives." Tallahassee, Florida. February 2006.
- "Comparative Literature for Undergraduates: Presenting the 2005 ADPCL Report on the Undergraduate Literature Curriculum." MLA Annual Convention, Washington D.C. December 2005.
- "'Permission to Transgress?': Reconciling the Metaphors of the Ethical and the Erotic." Annual Meeting of the ACLA, State College, Pennsylvania. March 2005.
- Chair and presenter, Roundtable on "The Undergraduate Literature Curriculum." Annual Meeting of the ACLA, State College, Pennsylvania. March 2005.

## **PRESENTATIONS (cont.)**

Chair and presenter, "Job Seeking (and Keeping) at Different Types of Institutions: A Workshop Co-Sponsored by the Graduate Caucus and the Association of Departments and Programs of Comparative Literature (ADPCL)." Annual Meeting of the ACLA, State College, Pennsylvania. March 2005.

Chair, "Nabokov and Politics." MLA Annual Convention, Philadelphia. December 2004.

"Is the Ethical Antithetic to the Erotic?: An Examination of the Collaborative Act of Translation." "Translation and the Construction of Identity," International Association for Translation and Intercultural Studies Conference (IATIS), Seoul, Korea. August 2004.

"*Teleiopoesis* as Elliptical Endeavor: The Pedagogy and Scholarship of Comparative Literature." Annual Meeting of the ACLA, Ann Arbor, Michigan. April 2004.

"Negotiating the Tenure Track." Annual Meeting of the ACLA, Ann Arbor, Michigan. April 2004.

"On the Road with *Lolita*." American Association of Teachers of Slavic and East European Languages (AATSEEL) Convention, San Diego, California. December 2003.

"Nabokov's Use of Paratext: Instructions on How to Read Properly (That Is, with the Spine)." Annual Meeting of the ACLA, San Diego, California. April 2003.

Seminar Leader, "From Background to Foreground: Examining the Relationship(s) Between Paratext and Text." Annual Meeting of the ACLA, San Diego, California. April 2003.

Participant (invited), Roundtable on "Teaching With and Against Translations." Annual Meeting of the ACLA, San Diego, California. April 2003.

"Is Simon Grim Samuel Beckett?; Or, What's Samuel Beckett Doing in Hal Hartley's *Henry Fool*?" after Beckett d'après Beckett, Samuel Beckett Symposium, Sydney, Australia. January 2003.

"In Place of a Preface: Reading Chapter One of Nabokov's *Laughter in the Dark* as a Foreword to the English Translation." International Nabokov Symposium, St. Petersburg, Russia. July 2002.

"The Dialogic Task of the Self-Translator." Annual Meeting of the ACLA, University of Puerto Rico, Rio Piedras. April 2002.

Seminar Leader, "Self-Translation." Annual Meeting of the ACLA, University of Puerto Rico, Rio Piedras. April 2002.

Participant (invited), "American Freedom and Democratic Individualism: Tocqueville, Emerson, and Whitman." Liberty Fund Colloquium, Concord, Massachusetts. April 2002.

**PRESENTATIONS (cont.)**

"Nabokov's Use of Forewords, or A Note To Those 'Persons Who Move Their Lips When Reading.'" Twentieth-Century Literature Conference, Louisville, Kentucky. February 2002.

"Teaching Translation With No Foreign-Language Requirement." Translating the New Millennium: Corpora, Cognition and Culture, the 8<sup>th</sup> National Translation Forum and the 2<sup>nd</sup> Brazilian International Translation Forum, Belo Horizonte, Brazil. July 2001.

" 'Etrange pays': The Transformation of Cultural References in Beckett's *Mercier et/and Camier*." 2<sup>nd</sup> Annual Colloquium in Comparative Literature, University of Denver. May 2001.

"You Say Kretschmar, I Say Albinus: Renaming in Nabokov's *Kamera obskura/Laughter in the Dark*." 49<sup>th</sup> Annual Meeting of the American Name Society, Washington D.C. December 2000.

"Me, Myself, and He?: Dialogic Construction of Identity in Nabokov's *The Eye*." AATSEEL Convention, Toronto. December 1997.

"Self-Re-Creation/Re-Creating the Self." Self and Other: The Fifth International Conference on Narrative, University of Kentucky-Lexington. October 1996.

"Reading Double in Vladimir Nabokov." MLA Annual Convention, Chicago. December 1995.

"Writing Dualities: Bilingualism, Self-Translation, and the Theme of the Double." Re-Thinking Translation, University of Wisconsin-Milwaukee. June 1995.

"Humbert Humbert: Lolita's Enchanted Hunter." Discourse and Ideology in Nabokov's Prose, Texas Tech University, Lubbock, Texas. April 1995.

"The Image of Lolita." Slavic Forum, The University of Chicago. April 1993.

## **SERVICE**

### Professional Activities

Referee, *PMLA*, 2015-present.

Member, Executive Committee for European Literary Relations, *Modern Language Association (MLA)*, 2015-19; President, 2018; Secretary, 2017.

Member, Ad Hoc Committee on Bylaws, *American Comparative Literature Association (ACLA)*, 2014-present.

External Reviewer for Tenure File, Department of English, *Gustavus Adolphus College*, 2017.

Secretary/Treasurer, *Association of Departments and Programs of Comparative Literature (ADPCL)*, 2002-2016.

Chair, Committee for the Project on the Undergraduate Comparative Literature Curriculum, *ACLA and ADPCL*, 2013-2015.

External Reviewer for Tenure File, Department of English, *St. Olaf College*, 2015.

Reviewer, Options for Teaching Series, *MLA*, 2013.

Referee, *Journal of Beckett Studies*, 2011.

External Reviewer, Department of Comparative Literature, *Smith College*, 2011.

Peer Review Panelist, *National Endowment for Humanities (NEH)*, 2010.

Member, Executive Committee for the Discussion Group on Translation, *MLA*, 2004-08; President, 2007; Secretary, 2006.

Member, A.O. Aldridge Prize Committee, *ACLA*, 2007-08.

Chair, Committee for the Project on the Undergraduate Literature Curriculum, *ADPCL*, 2004-06.

Reader, *Style*, 2006.

### Colorado College

Search Committee, Athletic Director, 2018-2019.

Athletics Board, 2015-17; 2018- present.

Curriculum Executive Committee, 2017-18.

Member, Appeals Board, 2014-17.

Chair, Department of Spanish, Spring 2015.

Chair, Strategic Planning Committee on Extending Our Reach, 2012-13.

Director, Program in Comparative Literature, 2007-13.

Faculty Executive Committee, 2008-09; Chair of Governance Subcommittee, 2008-09.

Russian and Eurasian Studies Committee, member 2001-present; co-chair, 2003-05.

Information Technology and Library Board, 2010-12.

Vice President, *Phi Beta Kappa*, 2001-08.

International Studies Oversight Committee, 2003-07.

Faculty Advisor, *Rotary Scholarship*, 2001-06.

Committee on Instruction, 2003-06.

Women's Faculty Caucus, 2005-2006.

First Year Experience Committee, 2001-03.

Women's Studies Steering Committee, 2001-03.

Search Committee, Italian Position, *Department of Francophone and Mediterranean Studies*, 2010-11.

Search Committee, Latin American Position, *Department of Spanish*, 2008-09.

Search Committee, Humanities Liaison Librarian, *Tutt Library*, 2002.

Search Committee, Early-Modern Position, *Department of English*, 2001-02.



### The University of Chicago

Student-Faculty Liaison, *Department of Comparative Literature*, 1997-2000.

Committee for the Creation of an Undergraduate Concentration, 1998-99.

Department Representative, *Graduate Student Council of the Humanities*, 1993-94.

### **PROFESSIONAL DEVELOPMENT**

Participant, Associated Colleges of the Midwest (ACM) Conference on “Translation and Global Literacies.” Coe College, April 2018.

Workshop on “Connection, Curriculum and Community: Building, Integrating and Sustaining Civic Engagement in Courses and Beyond.” Colorado College. April 2005.

Participant, ACM Conference on “Teaching and Learning Across the Liberal Arts.” Lake Forest College. March 2005.

Participant, Ninth National Conference on Students in Transition. Sponsored by the National Resource Center for the First-Year Experience and Students in Transition, University of South Carolina. October 2002.

Workshop on “Community-Based Learning.” Colorado College. December 2001.

Workshop on “Cooperative Learning” and “Refining Coursework to Enhance Students’ Thinking Skills.” Colorado College. June 2001.

Great Lakes College Association (GLCA) Workshop on Course Design and Teaching: “Reaching Our Students.” Hope College. June 2000.

Workshop on “Teaching at Chicago.” The University of Chicago. October 1998.

Workshop on “Language Teaching and Assessment for Proficiency.” Maria Antonia Cowles. American Council on the Teaching of Foreign Languages and the Penn Center for International Studies in Management of the Joseph H. Lauder Institute at the University of Pennsylvania. October 1994.

Research in Foreign Language Acquisition and Teaching, Romance Languages and Literatures 388. Nadine DiVito. The University of Chicago. Autumn 1993.

### **PROFESSIONAL EXPERIENCE**

Preceptor—Undergraduate Studies, *Department of Comparative Literature, The University of Chicago*. 1999-2000.

French Copy Editor, *The ARTFL Project, The University of Chicago*. 1992-1994.

**PROFESSIONAL ASSOCIATIONS**

American Comparative Literature Association

International Comparative Literature Association

Modern Language Association

International Association for Translation and Intercultural Studies

American Association of Teachers of Slavic and East European Languages

International David Foster Wallace Society

International Vladimir Nabokov Society

Samuel Beckett Society

**LANGUAGES**

Fluent in French (ACTFL 5); proficient in Russian; reading knowledge of Italian.